



LA POESIE DANS L'ENSEIGNEMENT DE FLE AUX ENFANTS*

*Esra AYDIN***

*Hasan ATMACA****

“La poésie est comme la musique : il en existe pour tout le monde et tout le monde a une opinion à son sujet.”

Imelda Arsenault

Résumé

A l'époque actuelle, l'importance est accordée à la littérature et au texte littéraire dans l'enseignement de langue étrangère. La littérature est l'un de moyen unique qui reflète les sentiments et les pensées des gens ainsi que le porteur de la culture. La langue et la littérature sont des domaines inespérables parce que la langue se travaille dans la littérature et la littérature propose l'apprentissage-enseignement de la culture, de la langue travaillée. En effet en utilisant la littérature dans l'enseignement de la langue étrangère on peut faire connaître la culture de la langue cible. En classe de langue, il est donc possible de profiter de différents genres littéraires comme un matériel didactique et la poésie est l'un des documents authentiques utilisables de manières différentes dans l'enseignement de français langue étrangère. L'objectif de ce travail est de montrer les avantages didactiques de l'utilisation de la poésie dans l'enseignement du français langue étrangère aux enfants. Il s'agit de la place et l'importance de l'utilisation de la poésie dans l'enseignement du français langue étrangère aux enfants.

Notre étude s'articule autour de trois points généraux. D'abord, nous étudierons les caractéristiques générales de la poésie et de sa place dans la littérature. Ensuite, nous essaierons d'examiner l'intérêt de la poésie pour l'enseignement précoce des langues étrangères. Enfin, nous analyserons les caractéristiques de poèmes pour enfants.

Les mots clés : langue étrangère, littérature, texte littéraire, poésie, enfant.

* Bu çalışma Hasan ATMACA tarafından Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü bünyesinde hazırlanan “Utilisation de la Chanson et de la Poésie dans L'enseignement de FLE aux Enfants”(2013) başlıklı Yüksek Lisans tezinden uyarlanmıştır.

Bu makale Crosscheck sistemi tarafından taranmış ve bu sistem sonuçlarına göre orijinal bir makale olduğu tespit edilmiştir

** Uludağ Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yüksek Lisans Öğrencisi El-mek: esraydinn@windowslive.com

*** Arş.Gör., Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, El-mek: hasan.atmaca@omu.edu.tr



ÇOCUKLARA YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCA ÖĞRETİMİNDE ŞİİR

ÖZET

Günümüzde edebiyatın ve edebi metinlerin yabancı dil öğretiminde kullanılması günden güne daha fazla önem kazanmaktadır. Edebiyatın en temel özelliği, kültür taşıyıcısı görevine sahip olmasıdır. Bu özelliğinin yanı sıra edebiyat, insanların duygularını ve düşüncelerini yansıtan en önemli araçlardan bir tanesidir ve bu işlevi de dil sayesinde gerçekleştirmektedir. Dolayısıyla dil ve edebiyat birbirinden ayrılmaz bir bütündür. Çünkü dil edebiyat sayesinde kendisini ifade etme olanağı bulur; edebiyat da hedef dilin ve o dilin kültürünün öğrenilmesine olanak sağlar. Öyle ki yabancı dil öğretiminde edebiyatı veya edebi metinleri kullanarak hedef dili ve o dilin kültürünü öğretmek mümkündür. Bu yüzden yabancı dil sınıfında farklı edebi türleri birer eğitim materyali olarak kullanabiliriz ve bu bağlamda şiiri de edebi tür olarak yabancı dil öğretiminde farklı şekillerde kullanılabilecek otantik dokümanlardan bir tanesi olarak kabul edebiliriz.

Bu çalışmanın amacı, çocuklara yabancı dil olarak Fransızca öğretiminde, eğitsel bir materyal olarak şiirden faydalanmanın avantajlı yönlerini ortaya koymaktır. Diğer bir amacımız da yabancı dil öğretiminde şiirin yerine ve önemine vurgu yapmaktır. Sonuç olarak çalışmamız üç genel nokta üzerine eğilim göstermektedir. Öncelikle edebi bir tür olan şiirin genel özellikleri ve edebiyattaki yeri ele alınacak, daha sonra erken yaşta yabancı dil öğretiminde şiire yönelik ilgiden bahsedilecek; son olarak ta çocuk şiirlerinin genel özellikleri üzerinde durulacaktır.

Anahtar Kelimeler: Yabancı dil, edebiyat, edebi metin, şiir, çocuk

THE POETRY IN FRENCH TEACHING AS A FOREIGN LANGUAGE TO CHILDREN

ABSTRACT

Today, it is accepted the importance of literature or literary text in foreign language teaching. Literature is one of the unique vehicles that reflect the feelings and thoughts of people as well as the bearer of culture. Language and literature are inseparable from each other. Because the language can function in the literature and the literature can give the possibility of learning-teaching the culture and the target language. Indeed using literature in teaching a foreign language, it can be taught the culture of the target language. In language class, it is possible to benefit from different literary genres as a teaching material and the poetry is one of the authentic documents used in different ways in teaching French as a foreign language. The aim of this study is to show the educational benefits of using poetry in teaching French as a foreign language to children. In this study, it's mentioned about the

Turkish Studies

*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013*



place and the importance of using poetry in teaching French as a foreign language to children.

Our study focus on three general points. First, we study the general characteristics of poetry and its place in the literature. Then we try to consider the importance of poetry for the early teaching of foreign languages. Finally we analyze the characteristics of poems for children.

Key Words: Foreign language, literature, literary text, poetry, child.

Introduction

La première fonction de la langue est la communication et la celle-ci n'a seulement pour but de transférer les connaissances mais aussi d'obtenir des informations sur la langue et la culture d'une société. La littérature est l'un de moyen unique qui reflète les sentiments et les pensées des gens ainsi que le porteur de la culture. La littérature utilise donc la langue afin de faire une communication ou une interaction avec ses lecteurs ou la société et de faire un échange de culture. En effet en utilisant la littérature dans l'enseignement de la langue étrangère on peut faire connaître la culture de la langue cible. A cet égard, l'utilisation des textes littéraires préparés pour les enfants en classe de langue peut contribuer au développement des compétences linguistiques des enfants et être une occasion importante afin de faire connaître la culture de la langue étrangère. L'utilisation des matériels didactiques traditionnels d'enseignement de langue ne fournit pas parfois de succès adéquat en classe de langue, pourtant les textes littéraires sélectionnés soigneusement en tant que outil didactique ou bien un genre littéraire comme la poésie, le conte, le roman ou la fable offrent une alternative motivante pour l'enseignement de la langue étrangère aux enfants. Ghosn (2002:173) propose quatre bonnes raisons d'utiliser la littérature ou les textes littéraires pour l'enseignement de la langue étrangère dans l'école primaire :

- La littérature authentique offre un contexte motivant et significatif pour l'apprentissage d'une langue, puisque les enfants sont naturellement attirés par les histoires.
- La littérature peut contribuer à l'apprentissage de langue. Elle présente le langage naturel et peut ainsi favoriser le développement du vocabulaire en contexte.
- La littérature peut promouvoir l'alphabétisation académique et les compétences de réflexion, et de préparer les enfants pour l'enseignement de la langue étrangère au niveau élémentaire.
- La littérature peut fonctionner comme un facteur de changement: belle littérature traite de certains aspects humanistiques, et peut ainsi contribuer au développement affectif de l'enfant, et de favoriser des attitudes positives interpersonnelles et interculturelles.

De nos jours, les documents utilisés en classe de langue sont variés puisqu'il est vraiment possible d'adapter tout type de document à la didactique des langues étrangères. Avec la méthode dernière pratiquée dans l'enseignement de langue étrangère, les documents exploités en classe ont été divisés en deux groupes : les documents authentiques et les documents didactiques. Les textes littéraires ont trouvé donc sa place dans les documents authentiques et on a préféré généralement d'en profiter au niveau élémentaire et avancé. Quand on choisit attentivement, l'utilisation des textes littéraires adressés aux enfants contribuent à la fois au développement de langage et de la personnalité de l'enfant. On peut profiter de différents genres littéraires comme un matériel didactique en classe de langue et la poésie est l'un des documents authentiques utilisables de manières différentes dans l'enseignement de FLE aux enfants dans les écoles primaires. Selon Ögeyik, "la poésie est un matériel de cours qui peut être utilisé à la fois comme un objectif et un

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



outil dans le processus d'enseignement de langue" (2007:3). Dans l'enseignement précoce des langues étrangères, on peut l'utiliser plutôt comme un outil pédagogique afin de faire aimer la langue étrangère.

La Poésie dans une Classe de Langue Etrangère

La poésie comme un genre littéraire dans le domaine pédagogique avait toujours une place particulière entre les autres genres littéraires dans la vie humaine puisqu'elle comporte ses propres caractéristiques uniques comme le rime, la mélodie, le rythme, etc. C'est pourquoi la poésie est devenue un genre le plus attirant pour les gens ou les enfants dès leurs enfances. Les enfants connaissent la poésie avant de commencer l'école primaire. Ils commencent à lire et à mémoriser les poèmes dans l'école maternelle parce que la poésie assure une grande contribution à la maîtrise de langue maternelle de l'enfant et au développement de sa créativité, son imagination et elle aide aussi l'enfant à apprendre les nouvelles structures de langue. Bikoi souligne aussi que l'apprenant fait connaissance premièrement avec la poésie à l'école et donc l'enseignement de la poésie à l'école doit donner la priorité à l'observation et à la création puisque le but de la pratique des poèmes à l'école est de faire aimer la poésie aux enfants (2004:111). Par conséquent l'école est souvent le seul lieu où les apprenants peuvent être mis en contact avec la poésie. C'est pour cela la poésie a un usage diffus dans l'enseignement de la langue maternelle. On peut voir les mêmes effets positifs de la poésie dans l'enseignement de la langue française. Khansir indique également ces effets positifs en disant que la poésie peut être utilisée pour enseigner la grammaire et le vocabulaire. A côté de ces avantages, l'utilisation de la poésie dans l'enseignement du français peut favoriser la créativité et rendre l'environnement d'apprentissage plus positif (2012:241). Grâce à la poésie on peut créer un milieu de classe où les apprenants peuvent être très actifs et ils ont un grand plaisir d'apprentissage à partir des jeux poétiques. Parce qu'à cet âge les apprenants prennent plaisir à jouer des jeux différents didactiques. La poésie donc leur propose un apprentissage axé sur le jeu et le plaisir. Dans cette perspective Joubert définit la poésie comme "un objet potentiel de plaisir : plaisir esthétique, émotionnel, ludique. Elle est un jeu qui mobilise non seulement l'esprit, mais aussi la sensibilité et le corps" (cité par Tailhefer, 2005:12).

En utilisant ces potentialités de la poésie, l'enseignant peut aider l'apprenant à développer la compétence de communication à partir des activités linguistiques ou des jeux langagiers qui mènent l'apprenant au succès adéquat. Selon Lazar la poésie peut être utilisée en classe de langue étrangère afin de faciliter la communication et interaction puisqu'elle a une langue universelle, elle favorise l'acquisition de la langue et elle permet aussi à l'utilisation de différents moyens linguistiques dans un contexte authentique (cité par Yavuz, 2010:68). Comme Lazar indique aussi, la poésie a plusieurs finalités pédagogiques quand on utilise comme outil didactique en classe de langue. Khattate explique l'importance de l'utilisation de la poésie : "il est évident que la poésie, en tant qu'espace linguistique privilégié pour les jeux langagiers et contenant par essence toutes les virtualités possibles de la langue, s'avère être un outil nécessaire dans l'apprentissage d'une langue étrangère" (2004:137). C'est vrai que la poésie comporte plusieurs éléments linguistiques qui donnent la possibilité à l'enseignant pour faciliter le processus d'enseignement. L'enseignant en profite de perfectionner les compétences linguistiques des apprenants.

Il ne faut pas oublier que les textes littéraires ont la fonction artistique à côté de celle linguistique. Selon Kırmızı, "chaque texte littéraire a une valeur artistique et esthétique et la poésie gagne une valeur esthétique et artistique grâce à ses propres particularités comme sémantique, phonétique et rythmique" (2007:3). Ces particularités de la poésie facilitent son adaptation à l'enseignement de langue étrangère. En effet "enseigner la poésie en classe du FLE c'est le meilleur moyen de faire développer un sens esthétique pour la langue auprès des apprenants car c'est dans la poésie que l'on trouve le rythme de la langue, sa prosodie ainsi que ses mystères

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



doi



linguistiques'' (Shrivastava, 2010:15). En effet les enfants aiment la poésie grâce à ces particularités esthétiques et ils participent aux activités de classe avec plaisir.

En classe de langue, la poésie peut contribuer à la mise en place d'apprentissages fondamentaux (linguistiques, culturelles ou artistiques) en permettant le développement de l'imaginaire, la socialisation de l'apprenant et la maîtrise de langue écrite et orale. L'exploitation des poèmes choisis attentivement selon les niveaux des apprenants permet d'atteindre ces apprentissages par le biais des activités d'écoute, de lecture et d'écriture. Selon Erard, l'utilisation de la poésie par l'intermédiaire des activités de lecture et d'écriture aux niveaux différents peut susciter des divers objectifs pluridimensionnels : la diversité des modes d'expression, la transmission de valeurs personnelles et universelles, l'accès aux plaisirs de l'imagination, l'amélioration de la maîtrise de la langue, la découverte et la pratique d'un certain nombre de figures de style (2004:113).

L'enseignant peut utiliser les modes d'expression linguistiques pour contribuer au développement de la compétence de communication des apprenants. "L'un des expressions linguistiques est langage poétique qui constitue une forme d'expression plus créative car elle est avant tout le lieu d'image et de musique (Korkut, 2007:179). L'enseignant qui veut favoriser l'expression poétique de l'apprenant, peut lui faire acquérir de nouvelles possibilités de communication et le rendre capable de choisir l'expression plus précise et plus significative. C'est pour cela qu'on peut créer un milieu de classe où les apprenants entrent dans la poésie et parviennent à communiquer avec les autres apprenants à l'aide de l'enseignant (Soriano, 1975:415). On peut également dire que l'enseignant joue principalement un rôle d'animateur dans la classe. C'est-à-dire que l'enseignement est centré plutôt sur l'apprenant. Pour rendre la classe plus active et développer la compétence d'imagination, l'enseignant peut utiliser "les poésies qui stimulent effectivement la créativité au moyen d'activités insérées dans la vie réelle [...]" (Lentin, 1979:178). Par la pratique de la poésie en classe, l'enseignant amène les apprenants à se représenter des images, à développer leur imagination et leur pensée créative, à avoir un regard différent sur le réel puisque c'est une activité stimulante. Dans l'école primaire, il est vrai que les apprenants ont une grande capacité d'imagination à cet âge. La poésie en effet devient un moyen unique qui favorise la compétence d'imagination des apprenants et utilise l'imaginaire pour expliquer la réalité. Selon André, pour l'apprenant la poésie est un espace de liberté où il peut enrichir le pouvoir d'imagination et développer la compétence de pensée créative (2005:10).

La poésie peut être utilisée en classe de langue pour favoriser toutes les compétences langagières selon la méthode pratiquée : si on vise l'objectif du développement de la compréhension orale et de l'expression orale, l'enseignant peut faire écouter le poème et peut faire des activités de mémorisation. Si l'enseignant vise à développer la compétence de compréhension écrite, on peut travailler sur les structures lexicales, sémantiques ou textuelles pendant le processus de lecture. On peut faire les activités différentes comme réécriture du poème ou faire écrire un autre poème en prenant le poème étudié comme le point départ pour développer la compétence d'expression écrite. L'utilisation de la poésie en classe de langue peut rendre plusieurs autres avantages didactiques : la poésie motive les apprenants à la leçon et elle est amusante, les poèmes enrichissent le lexique de l'apprenant par les thèmes qu'il étudie, il est facile de l'utiliser en classe de langue puisqu'elle est courte et s'adresse à chaque sujet, la poésie facilite la prononciation correcte des phonèmes. Kahn moupour accepte que la poésie en tant qu'un instrument d'exercice de prononciation se compose de l'association à une mélodie et à un rythme. Selon lui, ce type de document littéraire est très convenable à l'exploitation en classe de FLE du fait de ses qualités linguistiques et culturelles mais aussi auditives et expressives (2004:126). Par le biais de la poésie, l'apprenant peut avoir l'occasion de connaître de différents phonèmes de la langue grâce aux rimes, allitérations, assonances dans les poèmes.

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/ 10 Fall 2013



Nous comprenons bien que les poèmes pour enfants doivent porter quelques caractéristiques nécessaires. Les caractéristiques de poèmes pour enfants :

- Les poèmes pour enfants sont à la fois pédagogiques et didactiques. Il est possible d'adapter facilement les apprenants au cours. C'est pourquoi ces textes sont choisis comme un matériel d'enseignement dans une classe de langue.
- On se compose des sujets concernant les intérêts des enfants. Parce que ces poèmes sont préparés en prenant en considération les intérêts, les imaginations des enfants. Grâce aux sujets intéressants les enfants peuvent être plus motivés.
- Son langage est facile et les répétitions prennent place souvent. En général on choisit les mots courts et actuels et on répète plusieurs fois les mêmes mots ou les mêmes phrases. Grâce à cette caractéristique des poèmes pour enfants, les poèmes peuvent être plus amusants et les enfants peuvent apprendre en s'amusant les mots et leur prononciation.
- On fait attention à la rime et le rythme est souvent au premier plan.
- Ils sont plus concrets qu'abstrait. A cet âge, les enfants n'ont pas beaucoup la capacité de penser abstrait. C'est pourquoi on choisit les sujets, les mots concrets afin que les enfants puissent saisir facilement le poème.
- On utilise les métaphores.

Conclusion

S'il faut résumer l'utilisation de la poésie dans l'enseignement de Français Langue Étrangère aux enfants, on peut dire que, la poésie peut être premièrement un jeu pour les enfants. Pourquoi nous disons comme-ça ? Parce que les enfants peuvent jouer avec les sons, les rythmes, les syllabes, lettres, mots, images, etc. les enfants peuvent apprendre en jouant et en aussi en s'amusant. Deuxièmement, la poésie peut être aussi l'entraînement au français puisqu'elle donne la possibilité aux apprenants d'améliorer leur prononciation, leur compréhension, leur écoute, leur lecture orale et d'enrichir leur vocabulaire et d'aiguiser leur imagination. Dernièrement, la poésie peut être la découverte des nouvelles apprentissages, informations ou cultures etc. c'est-à-dire l'apprenant peut découvrir de nouveaux auteurs, découvrir de nouvelles images, de nouvelles idées, de nouveaux points de vue, découvrir des lieux, des temps, des espaces nouveaux, trouver de nouveaux modèles d'écriture, découvrir des phrases intéressantes, découvrir le goût de l'imitation, découvrir le goût de la création, découvrir le goût du partage avec les autres (Arsenault, 2006:4). En effet, il est impossible de ne pas utiliser la dimension pédagogique de la poésie dans l'enseignement précoce de langue étrangère. Le point clé est de choisir le meilleur texte qui est plus convenable aux niveaux des enfants et de construire le milieu d'apprendre le plus convenable. C'est le premier et le plus important point que le professeur doit faire attention. En conséquence la poésie peut être un matériel efficace dans l'enseignement de Français langue étrangère si l'on utilise effectivement dans la classe.

BIBLIOGRAPHIE

- ANDRE, Carine (2005). *Comment faire entrer la poésie à l'école maternelle?*, IUFM de Bourgogne, Mémoire,
- ARSENAULT, Imelda (2006). *La Poésie, du jeu, des sons et des images*, Ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance.
- http://www.gov.pe.ca/photos/original/eecd_poesieimag.pdf, 20 Juillet 2012.

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013



- BIKOI, Felix Nikodème (2004). Comment Introduire La Poésie à L'école?, *Dialogues et Cultures*, No :49, pp.-107-112
<http://www.stephanebataillon.com/wp-content/uploads/2011/01/bikoi.pdf>, 10 novembre 2012.
- ERARD, Serge (2004). Pourquoi et Comment Introduire la Poésie à l'école ?, *Dialogues et Cultures*, No : 49, pp.-113-120.
<http://www.stephanebataillon.com/wp-content/uploads/2011/01/erard.pdf>, 02 Novembre 2012.
- GHOSN, Irma K. (2002). Four Good Reasons to Use Literature in Primary Scholl ELT, *ELT Journal*, 56/2 April, Oxford Universty Press.
<http://eltj.oxfordjournals.org/content/62/1/47.full.pdf+html> , 05 Aout 2012.
- KAHNAMOUIPOUR, Jaleh (2004). L'enseignement de la Poesie : L'espace d'un Echange Interculturel, *Dialogues et Cultures*, No : 49, pp.-125-131.
<http://www.stephanebataillon.com/wp-content/uploads/2011/01/kahnamouipour.pdf> , 10 Aout 2012.
- KHANSIR, Ali Akbar (2012). Teaching Poetry in the ELT Classroom, *International Review of Social Sciences and Humanities*, Vol.3 No: 1, pp-241-245. (online)
- KHATATTE, Nasrine (2004). Le Parcours de la Poésie dans L'enseignement du Français, *Dialogues et Cultures*, No : 49, pp-133-136.
<http://www.stephanebataillon.com/wp-content/uploads/2011/01/khattate.pdf>, 10 Aout 2012.
- KIRMIZI, Bülent (2007). Almancanın Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Şiirin İşlevi, Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara.
- KORKUT, Ece (2007). L'analyse Poétique en Classe de FLE, *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 32, pp.-179-186.
- LENTIN, Laurence ve Diğerleri (1977). *Du Parler Au Lire*, Paris, Les Editions ESF.
- ÖGEYİK Muhlise Coşkun (2007). *Yabancı Dil Öğretiminde Şiir*, Ankara, Pegem Akademi Yayıncılık.
- SHRIVASTAVA, Geetanjali (2009). *La Littérature en Didactique du Français Langue Etrangere*, Université Stendhal Grenoble 3, Thèse de Master.
- SORIANO, Marc (1975). *Guide de Littérature Pour La Jeunesse*, France, Flammaron.
- TAILHEFER, Camille (2005). *Variations Poétiques au CE2*, IUFM Academie de Montpellier, Mémoire.
- YAVUZ, Aysun (2010). Enhancing Creativity in The Communicative Language Classroom Through Poetry As a Litterary Genre, *Ankara Üniversitesi Dil Dergisi* Sayı : 149, ss.-64-79.

Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 8/10 Fall 2013

